

## *Compilation of various prose texts on sin*

A semi-diplomatic transcription of Edinburgh, University Library, 107, ff. 122vb-29vb

Abbreviations have been expanded, and capitalization and punctuation have been modernized. Accents have been added.

Dean: 666

AND: *Pecchez Edin*

Transcribed by Geert De Wilde

Aberystwyth 2026

The Anglo-Norman Dictionary, <https://anglo-norman.net>



All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission of the Anglo-Norman Dictionary.

This transcription was produced by a project funded by the Arts & Humanities Research Council of the United Kingdom.

---

### [I. Sin and the Ten Commandments]

#### [122vb] Ici comencent les dis comaundemenz

Dampnedeu dona dis comaundemenz en la lei, les quels deit chescun garder ki veut estre sauf. E ki trespasse en aukun de ceus de ceo se deit repentir e confesser.

**I.** Le primer comaundement est ke humme ne eit fors un Deu, ke il deit amer, honurer e servir de tut sun queor. [123ra] Cest comaundement trespasent tuz mescreanz e tuz ceus ke aürent le soleil u la lune u nule autre creature en ciel u en tere, fors sulement Deu u Deu en ses creatures – sicum l'em fet quant l'em ahure la croiz: l'em ne ahure pas le fust de la croiz, mes celi ke suffri mort en la croiz pur noz pechez. Cest comaundement trespasse hum quant il eime, sert u honore nule ren plus ke Deu, sicum ceus ke aiment parenz, amis, seignurages u nule autre teriene chose u charnel delit plus ke Deu. E sachez ke chescun ki peche mortelment [a]ime<sup>1</sup> plus sun peché ke [Deu], [q]uant il le fet en[contre le] comaundement [e volonté de] Deu. Dunt [Seint Pol dit que] le ventre [au glut est lur Deu]. Ceo est [pur ceo que li glut] aime sa gl[utunie, et sert] sun ventre plu[s ke Deu]. E ausi est de chescu[n] autre mortel peché.

**II.** Le secund comaundement est ke humme ne deit prendre le nun Deu en vein. Cest comandement trespasse hum [123rb] ki ne creit a dreit del Fiz Deu, Jhesu Crist, e ki pur nent est costumers de jurer, e cil ki se parjure, e cil ki est faus crestiens, kar il enprent le nun Deu en vein en ceo ke il est crestien apelé e ne est pas verei crestien ne en dreite veie.

---

<sup>1</sup> A small section of the manuscript has been damaged or cut out, running diagonally over 9-10 lines. Text has been reconstructed from *Pecchez Digby (IV)*.

**III.** Le terz comaundement est de garder e feirer les sabaz – ceo sunt les jurs de repos ke sunt establi en Seinte Eglise pur reposer, ke humme ne face serviles overaignes a teus jurs de feste. Cest commandement trespas humme ke par dimaine u par haute feste fet overaignes ke sunt defendu en Seinte Eglise, e cil ensement par ki comaundement les overaignes sunt fetes. E sachez pur ceo furent les festes comaundez a feirer ke l'em deust en teus jurs del tut entendre a Deu, e a sun servise e a ureisun, kar en autres jurs sunt la gent en busuigne entur secularité. E a teus jurs se deit chescun crestien garder de peché, kar greinur peché est par jur de feste sei enyverer u od **[123va]** femme foleer u autre peché fere ke de arer u de semer u autre overaigne fere dunt preu peust avenir. Sachez ke quant hume deit feirer l'en ne deit pas lesser overaigne la veille a hure de nune, mes a hure de vespres, kar issi fu comaundé en la lei ke l'en deust feirer les jurs de feste del un vespre jeske al autre vespre.

**IIII.** Le quart comaundement est honurer pere e mere. Ceo fet a entendre de parenz charnels e espiritels. A ceus ki gardent cest comaundement ad Deu premis lunge vie sur tere. Cest comaundement garda bien Jhesu Crist en tere quant il esteit obeissant e suget a Joseph, kel enquida ke fust sun pere, e a la duce Marie, sa mere, sicut nus lisum en Luc. Bien devum nus dunc estre obeissaunt a nos parenz charnels e espiritels quant Jhesu Crist ke est Deu e hume fu obedient ne mie sulement a Deu le Pere mes a Joseph ke fu espus e gar-**[123vb]**dein de sa mere. Cest comaundement trespasse hum quant il mesprent vers sun pere u sa mere en dit u en fet. En dit cum ceus ki maudient pere u mere – e sachez ke tuz ceus ki ceo funt sunt maudit de Deu – e ceus ensement ki ledengent pere u mere par vileines paroles u par escharn. En fet trepasse cest comaundement ke par male volenté tuche pere u mere, u ki lur choses emble u ki lur tout teres u possessiuns ke il deivent par dreit aver. Sicut funt les mauveis fiz ke toulent a lur meres lur douaires u enmenusent u enpeirent le dreit ke eles d[e]ivent aver. Cest ...<sup>2</sup> trespasse en ser ... veit pere ... er mes ... de vi ... e chose qe ... la vie fuste ... il ne lur aide od tut sun poer.

**V.** Le quint comaundement est ke hume ne deit oscire – ceo est a entendre a tort e saunz jugement. Cest comandement trespasse hum quant a tort **[124ra]** e saunz jugement oscist autre u fet oscire. E champion ke oscist autre pur avoir, e cil ki fet champion cumbatre s'il oscist l'autre. Ausi sunt homicides e morteument pecchent ces ke pendent laruns pur lur robes aver u pur luer. E la justice ki dampne hume a mort pur hayne u pur sei venger u pur coveitise de terriene chose, il est homicide, tut seit il cupable de mort s'il est dampné pur ceo ke il ne fet pas jugement pur amur de jugement tenir, mes par male entente e corrupue. Ausi hume e femme ke en charnele assemblee disturbe engendrure, u ki enfant engendré funt esteindre par beivre u par charme u par sorcerie sunt homicides. Ausi ki veie hume perir de freit u de feim u de autre meseise, si li peot aider e ne veut, il est homicide; e cil ki hiet sun preome; e cil ki dune conseil de fere mortel peché; e cil ke par detractiun met hume en male fame sanz **[124rb]** deserte; e cil ki coveite la mort sun preome pur terriene chose; e cil ki dune conseil a autre oscure u en aucune manere haster sa mort – tuz ceus sunt homicides espiritelment.

**VI.** Le sime comaundement est ke hume n'ait charnele assemblee a rien fors a la femme espuse. Cest comaundement trespasse hum quant il parfet le delit de sa char autrement ke en mariage u

---

<sup>2</sup> A small section of the manuscript has been damaged or cut out, running diagonally over 9-10 lines. This part of the text does not appear in *Pecchez Digby (IV)* or *Comm* RTMS.

en queile manere ke il le face sul par sei u od autre a escient en veillaunt; e tuz cels ke desnaturelment se asemblent neis a lur femmes espuses en male manere. En nule manere del mund ne se deivent hummes ne femmes en charnel delit asembler, ne entre eus lur delit estancher, fors en la manere ke humme deit enfaunt engendrer, si il veulent de mortel peché eschaper e lur mariage nettement garder.

**VII.** Le setim comaundement est ke hume ne deit em-[124va]bler. Cest comaundement trespasse hum quant pur coveitise de gainer prent autri chose encuntre la volenté celi a ki la chose est e estre deit. En queil ma[ne]re<sup>3</sup> k'em le fet ravine u toute a tort. E ces ke retenent lur dreitures u dimes u autre dreitures de Sainte Eglise, e vileins ke retiegnent a lur seignurs custume u servise due, e sergaunz e overurs ke servent autres e pernent luers a jurs u a termes s'il ovrent feintement e purloignent l'overaigne k'il pussent fere en mendre tens: il trespasent cest comandement e pechent morteument. Ausi tuz ki parceneres sunt de chose emblee, e ceus ke a escient achatent chose [emlee] u robe, s'il ne la rendent a ki la chose deit estre.

**VIII.** Le utime comaundement est ke humme ne porte faus tesmoine. Cest commandement trespasse hum ki ment a escient. Mentir est dire faus a escient encuntre sa cunscience, ausi ki se parjure a escient pur queile chose ke ceo seit. [124vb] E sachez ke nul meçunge est saunz peché. Chescun mençunge par qui humme est empeiré u nient amendé est gref peché

**IX.** Le nevime comaundement est ke humme ne deit malement coveiter la femme sun prusme. Cest comaundement trespasse hum ne mie sulement fessaunt sa lecherie mes en coveitaunt e folement amaunt autri femme od volenté de pecher.

**X.** Le dime comaundement est ke hume ne deit malement coveiter la mesun sun prusme ne sun beof ne sun asne, ne rien qu'il eit. Cest comaundement trespasent e pecchent tuz les mauveis coveiturs ne mie sulement en gainer la chose malement, mes quant il la coveite malement gainer, seit ceo meoble u nun.

E devez saver ke ces comaundementz ausi bien lient femmes cum hummes.

Le primer comaundement defent mescreance, le secund faus serment [125ra], le tierz servil overaigne a fere, le quart desnaturesce vers parenz, le quint cruelté, le sime lecherie a fere, le setime mauveis gain, le utime fausine e mençunge, le nevime fol amur od volenté de lecherie, le dime male coveitise de autri chose.

---

## [II. The Twelve Articles of Faith]

### Ici comencent les duzze articles de la fei

Enaprés devez saver ke duzze sunt articles en la fei de Sainte Eglise, les quels chescun crestien deit creire e tenir fermement. E ki de rien trespasse de ceo se deit repentir e confesser.

---

<sup>3</sup> MS: mane

Le primer article est le fei de la Trinité, kar hume deit fermement crere ke le Pere celestre e le Fiz e le Seint Espirit est un Deu e treis persones. Cest point suffist a laie gent a entendre e crere sicum Sainte Eglise creit.

Le secund article: ke le Fiz Deu prist char e devient verrei hume de la duce virgine Marie par le Seint Espi-**[125rb]**rit saunz charnele cumpainie aver a hume e saunz enpirement de sa virginité.

Le terz: ke le Fiz Deu nasqui de la virgine Marie issi ke sa virginité demura entiere devaunt e après.

Le quart: ke le Fiz Deu en la char ke il prist de la virgine Marie suffri passium e mort vraiment, saunz enpirement de sa deité.

Le quint: ke sun cors jut en le sepulcre mort sanz l'alme jeske al terz jur ke il releva. Mes sa deité ne s'emparti mie del cors ne del alme.

Le sime: ke quant l'alme Nostre Seigneur Jhesu Crist fu partie de sun duz cors ele descendi en enfern e delivera les soens ke ileoc esteient par la vertu de sa deité.

Le setime: qu'il releva al terz jur de mort a vie, en cors e en alme ensemblement, Deu e hume pardurablement.

Le utime: ke il en chair humaine muntat en ciel e en sei eshauça humaine nature sur tuz les ordres des aunges **[125va]** e en sa deité est per e ouel a Deu le Pere en puissaunce.

Le neovime: ke [il] a la fin del siecle vendra juger les vifs e les morz, les bons e les mauveis.

Le dime est ke tuz cels qe unkes furent vifs en ceste vie releverunt en cors e en alme a la fin del secle, si ke jamés en avaunt ne purrunt murir.

Le unzime est qe li bons averunt joie pardurable e li mauveis peine saunz fin.

Le duzzime est la fei des sacremenz de Sainte Eglise, kar chescun crestien deit crere ke les sacremenz de Sainte Eglise unt vertu de parfere la chose pur qi eus sunt establi.

---

### [III. Sin and the Seven Sacraments]

**Ici comencent les set sacremenz de Sainte Eglise**

Set sacremenz sunt, ceo est asaver baptesme, confirmatiun, euchariste, penaunce, ordre, matrimonie e unctiun.

[1.] Baptesme fet l'alme net de tuz pechez. Cest sacrement ne deit nul recevoir fors une sule feiz. Mes chescun crestien pur defaute de prestre **[125vb]** peot baptizer en peril de mort par plunger l'enfaunt en ewe u geter sur li, e dire ces moz: 'Jo te baptiz en le nun del Pere e del Fiz e del Seint Espirit'. Encuntre sun baptesme mesprent humme quant il fet mortel peché, e les parenz al enfaunt pechent morteument e grevement s'il ne baptizent l'enfaunt ke est en peril quant il ne poent prestre aver.

[2.] Confirmation ne peot nul fere fors eveke. En ceo pechent les parenz ke lur enfaunz ne funt confermer ausi tost cum il poent. E il pechent si il ne facent porter l'enfaunt al muster le terz jur après ke il est cunfermé pur fere le prestre laver le cresse de sun frunt e arder la bende dunt il fu lié.

[3.] Euchariste, ceo est le cors Nostre Seigneur Jhesu Crist ke nul ne peot sacrer for prestre ordené de eveke. Cest sacrement deit chescun crestien ki discretiun ad e age recevoir soveaus une feiz par an. E ki nel fet, il pecche griefment s'il ne se detient par conseil de sun **[126ra]** prestre e de sun cunfessur. Encuntre cest sacrement pechent grevement cil ki ne creit fermement ke ço seit le cors Nostre Seigneur Jhesu Crist ke li prestre sacre en Seinte Eglise. E ki en mortel peché le receit saunz vrai repentaunce e confessiun, il peche morteument, e le receit a sa dampnatiun. Ensement fet cil ki ne se gard après de peché.

[4.] Penaunce est le quart sacrement. Penaunce deit crestien fere a tutes les feiz qu'il ad peché. Penaunce ad treis choses en sei. Ceo sunt vrai contriciu[n]<sup>4</sup> – ke est parfund doel ke hum ad de sun peché, e après ceo cunfessiun e satisfaciun – ceo est fere qui li cunfessur enjoint. Encuntre cest sacrement fet humme quant il returne a sun peché dunt il fu cunfés. E cil ki covre sun peché, u pur hunte ne descovre tuz ses pechez entierement a un prestre, mes dit partie a un e partie a un autre. E cil ki ensement freint sa penaunce saunz cunfé e sanz cunfessiun.

[5.] Mariage deit estre fet **[126rb]** par auctorité de Seinte Eglise entre humme e femme, si ke nul desturber i seit de parenté ne de affinité, ne de fiaunce aillurs donee. E pur teles desturbaunces defent Seinte Eglise ke hume ne femme ne se entreaient priveement, ne ke il ensemble se cuplent jeske le prestre de lur parosse eit apertement en Seinte Eglise par treis jurs de feste lur parenté e autre desturbaunce si li ad demaundé. E sachez ke tuz ces ke encuntre cest constituciun de Seinte Eglise s'asemblent en mariage pechent, tut pussent il bien assembler, pur ceo ke il sunt inobedient al comaundement de Seinte Eglise. Encuntre mariage peche humme e femme quant il ne s'entreaient sicum il deivent, e si il pechent aillurs charnelment, e s'il s'asemblent en seint liu u en seint tens u autrement ke natureument. E ceus ensement pecchent ki ne veulent rendre dette de mariage li un al autre quant il le demaunde en tens e en la manere **[126va]** ke seinte eglise l'ad granté.

[6.] Ordre est un grant sacrement. Encuntre ceo pechent ki malement le reçoivent u par symonie u en mortel peché. E ces ausi pechent ki ne portent honur e reverence as ordenez, e ki lur mesfunt en dit u en fet. E les ordenez pechent grevement s'il malement vivent en peché.

---

<sup>4</sup> MS: contriciun

[7.] E unctiun est le drein sacrement ke deit estre fet as malades. Cest sacrement est de graunt vertu, kar il vaut a remissiun de peché e a recuverer sauncté u a la maladie aleger. Cest sacrement peot chescun recevoir quant destresce de maladie le demande, e pur ceo deit hum amonester les malades k'il demaudent cest sacrement, kar si hum garist bien peot après char manger e sa femme apreocer si il veut.

---

## [IV. Seven Deadly Sins]

### Ici comencent les set morteus pechez e primes de orgoil.

Set morteus pechez sunt, ceo est asaver orguil, envie, ire, accidie [126vb] avarice, glutunie, lecherie.

#### [1. Orguil]

Orguil fet humme estre gros de queor e hautein, e despire sun prusme, e desirer hautesce e seignurie e mestrie sur autres. Orguillus est humme quant il quide ke le bien ke il ad seit de sei memes u ke Deu le li ad duné par sa deserte, u quant il se vaunte de aver ceo ke il n'ad, e quant il despit autres e desire ke il n'eit suverein ne per.

#### De orgoil issent ces branches.

Ypocrisie ke fet humme feindre sei estre plus seint e plus prudume ke il ne seit e plus valer ke il ne fet.

Veine glorie: quant humme fet bien pur los del secle aver ke il deust fere purement pur Deu e pur la pardurable vie.

Avaunter: quant hume se avaunte del bien u de la grace qu'il ad u quant hume se avaunte de peché qu'il ad fet u de ceo se esjoist.

Inobedience: ceo est estre arrievre encuntre ses soverains.

Nonreverence: quant humme ne porte reverence due.

Nonvergoin: ceo fet hunte perdre e ublier afeitement.

[127ra] Estrif: ceo est estre estut e cuntrarius e purvers.

Despit: ceo est aviler sun prome pur ceo qu'il quide plus valer de li.

Surquiderie: ceo est enprendre chose utre poeir e quider estre plus sage u meillur ke il ne seit.

Arrogaunce: ceo est outrage ke fet vouler estre plus honuré ke a li n'apent. E s'il n'est pas, de ceo avera desdein.

Jangle: ceo est aver trop de paroles pur ceo qu'il quide plus valer u plus saver ke autres.

Curiosité: ceo est entremettre sei de mutes choses pur sa pruesce u valor mustrer pur sei eslever.

Elatiun: ceo est aver le queor hautein ke hum ne veut aver suverein ne per.

Contumelie: ceo est fere cuntre auctorité de ses soverains.

Nunsuffrance: quant hume ne peot suffrir ceo ke li grieve u desplest.

Duresce: ceo est aver le queor dur ke hum ne veut fere ceo ke il deit.

Humme ad orguil en queor de force, de beauté, de pruesce, de sen e de saver, de richesce, de honur e de hautesce, par vei-[127rb]neglorie, par desdein e par elatiun. E aucune feiz ad humme orguil en queor de vertuz espiriteus, de humilité, de pacience, de aumones e de autre bien ke il ad fet. De buche peche humme par orguil: par avanter, par eschar, par entariement, par mesdit, par ledenge e par reproce. De fet pecche hum: par orguil, par mustrer sa pruesce pur los del secle u autre bien, par atiffement u ascemeement de robes u de chaucement u de wimples u de chevaus u de autres urnemenz, e de quanke hum ad delit de aver u de mustrer par veineglorie.

### [2.] Envie od ses braunches.

Envie fet hume aver le quor pesaunt de ceo ke il veit autres meuz valer de sei.

Turment de quor: ceo est dolur de autrui bien.

Mauveise leesce: quant hume est lé de autri damage.

Detraction: ceo est dire mal par derere e amenuser le bien sun prusme e le mal agreger.

Ingra-[127va]titudine: ceo est mettre en ubli les biens e les honurs ke l'em li ad fet, qu'il ne rent graces sicum il deust.

Maleiçun: ceo est suaider e prier ke mal aviegne a sun prusme.

Encusement: ceo est acuser sun prome pur lui empirer.

Irrisiun: ceo est escharnir e rire par malice de sun preome.

Haunge: ceo est lung coruz par qui humme desire grever autre.

Descord: ceo est quant hum met baret e destaunce entre gent par maldire deriere.

Envie fet humme pecher de quor: par doel autri bien e joie de autri mal, par suspetiun e malevoillaunce. De buche: par detraction, encusement, fause plainte e par semer descord. De fet: par male nuisance, par mover plai a tort.

### [3.] Ire od ses braunches.

Ire est une desmesuree tempeste de queor.

Inpacience: quant hume ne peot souffrir bonement rien qe li grieve.

Indigna-[127vb]tiun: ceo est desdein quant humme semble [aver] engain de ceo ke la chose n'est fet a sun talent.

Tençun: ceo est dire males paroles par maltalent.

Ledenge: ceo est dire hunte e led e mal k'il set a autre.

Blasphemie: ceo est aretter a Deu le mal ke li avient, u mesdire de Deu u de ses seinz, u mescrere de Deu, u sorcerie fere, u renier Deu.

Descord: par qi hume meot guere e tout peis entre gent.

Folehardiesce: ceo est de emprendre folie de fere cume de ferir u de oscire.

Malice: ço est de penser felunie en sun quor e mal purparler en quele manere hume peust enginner sun prome.

Gruz: ceo est mesdire celeement e grucer quant hume ne ose apertement parler.

Hayne: ceo est lung ire ke fet hume recreant de bien fere a sun prusme e entice de quere li mal u grevance.

Homicidie: ceo est quant humme oscit autre u fet oscire u met entente de oscire.

Ire fet humme pec-[128ra]cher de queor par desmesure, par trublement de queor, par haine, rancur e dessein. De buche: par mesdire, par jurer, tencer, manacer e reprover. De fet: par ferir, buter, nafrer e oscire. Ci chet ferir pere u mere ordené u hume de religiun.

[4.] **Accidie od ses branches.**

Accidie treit le queor del humme aval e le fet pesaunt e pereçuz.  
Peresce fet amer udivisce e feindre sei malade quant il est sein u plus malade ke il ne seit.  
Despurveaunce: ke hume ne se purveit de bien fere ne de mal eschivre.  
Petitesce de queor: quant hume n'ose nul bien ne nul grant chose enprendre.  
Desesperaunce: quant humme se desespere de la bunté e de la merci Deu.  
Neglegence: ke fet hume nunchaler de ceo qu'il deust fere.  
Tardivesce cum de penaunce fere, de urer u de bien overer.  
Laschesce en tuz ovres cum de chastier e de aprendre ceus ke l'en ad a guverner.  
Suspeciun: ceo est suz-[128rb]cher mal de autres.  
Tristesce: ke hume est ennué de sa vie e qu'il n'ad talent de bien fere.

Par accidie peche hume de quor quant il est trop dolent pur damage de terriene chose u perte, par desespeir e par ennui de sa vie gruce encuntre Deu e est ennuié de bien fere. De buche: quant humme maudit le tens u l'oure par ennui u quant trop se pleint de sa grevaunce. De fet: par pesentume e sumoil quant humme deust veiller, par tristesce mustrer en semblaunt e sustreire sei de bien fere.

[5.] **Avarice od ses branches.**

Avarice: ceo est desmesuré amur de terrien aver, ke lie e destreint e aveugle le queor del hume.  
Coveitise: ke fet hume baer tutevei[e]<sup>s</sup> de plus aver. E taunt cum plus ad, plus desire saunz reisun.  
[Escharseté:] Ceo fet hum tenir ferm ceo qu'il ad, encuntre Deu e encuntre sun prusme.  
Symonie: ceo est achater u vendre chose espiritele.  
Mençunge: ceo est dire [128va] faus pur deceivre sun prusme.  
Usure: ceo est vendre le tens pur gainer.  
Tricherie: ceo est deceivre sun prusme en vente u en acat.  
Larcin: ceo est embler autri chose.  
Sacrilege: ceo est rober u embler seinte chose, cum caliz u autre chose de Seinte Eglise, e sacrilegie est embler chose nent beneit en seint liu, cum en eglise u en cimiterie u en abbeie; retenir dettes u gages u troveures u dreitures de Seinte Eglise.  
Despendre malement autri chose sanz cungé del seignur.  
Cunsentir a larcin u a autre tricherie u achater a escient chose robee u emblee.  
Ravine est toute ceo [qe] funt les robeurs e les mauveis seignurs.  
Parjurie pur amur de gaigner u pur dute de perdre.  
Faucine sicum de fauser chartres u seals.  
Faus plai pur coveitise de gainer.  
Sustrere partie de dette e partie rendre.

---

<sup>5</sup> MS: tuteveirs



Avarice de queor est trop amer e desirer terrien avoir e penser gile pur deceivre e desirer autri [128vb] mort pur lur avoir u pur chose ke lur seit. De buche: par faus serment, mençunges, faus tesmoine, trop priser u despriser chose en vente u en acat, e par faus plai. De fet: par ravine, toute, larcin, usure, symonie, par retenir servise du, par feintement servir u fausement u lentement overer, par retenir gage u chose prestee u baillee en garde, par pestre autri blez u prez, etc.

#### [6.] Glutunie od les braunches.

Glutunie fet hume servir e obeir al mauveis talent de sa char ke hom deust mestrier e veintre. Delices de manger e de beivre e quere diverses maneres de viaundes pur paer sa lecherie. Trop ardaunt feim, ke fet humme manger avant hure e tout june e abstinence. Surfet: ke fet humme trop lungement seer a sun manger, trop de mes aver, e trop suvent le hanap lever, e mesure ublier. Glutunie, ceo est devorer e enguler sanz bien mascher la viaunde ke a peine peot estre saulé. Engroterie ke pur surfet [129ra] ne seofre la viaunde defire, mes remeint ausi cum fust cru, e greve le hume ke il ne ad talent de bien fere. Yveresce: ke partruble le chef e tout aucune feiz poeir des membres. En peché de glutunie cheit hume sovent par autri preeres, e par estrif pur autre veintre, e pur estre preisé de fole gent, u ki se peine pur autre, u pur delit de beivre, u pur dreite glutunie. E cument hum s'en juerist (?) suvent e par custume le peché est mortel.

Glutunie fet humme pecher de quor par trop grant delit e desir e talent de manger e de beivre, e trop penser de ceo, e par grucer en sun quor quant il n'ad viaundes a sun talent. De buche: par trop jangle, juer, estriver, tencer. De fet: par surfet de manger u de beivre u trop delicusement u glutement, par trop seer al manger, e trop de mes aver, e par manger chose pur aver greinur talent de beivre.

#### [7.] Lecherie od ses branches.

Lecherie fet le queor del humme fundre e decure la u la voluté s'encline sanz gouvernement [129rb] de reisun. Fole largesce: ceo est doner ke ne fet pas a duner. Blandir e losenger de paroles daubees e mençunges. Jolifté: ke fet humme volage e abaunduner ses sens a folie. Gayesce: qe fet hume del tut abaunduner sei a folie e voler de fere plus peché qu'il ne peot, e deliter sei en penser e parler de folie. [Pu]tage<sup>6</sup>: ke fet hume perdre huntage issi ke pur Deu ne pur humme ne veut sa folie lesser. Avouterie: ke fet humme fauser la lei de mariage. Incesteté: par qi humme ne regard a parenté e peche<sup>7</sup> od femme de ordre u od femme od ki parenté il ad.<sup>8</sup>

---

<sup>6</sup> MS: Wtage

<sup>7</sup> MS: pecher

<sup>8</sup> Followed by peche u femme od humme u hume ordené u de religiun od femme, a section that belongs to 'sacrilegie'.

Sacrilegie: quant humme fet deshonesteté en seint liu u en seint tens – cum en quaremmes, u en tens de june, u jur de haute feste – u quant hume peche od femme de religiun, u femme od humme de ordre, u humme de religiun od femme **[129va]** de ordre.

Peché encuntre nature: quant humme s'entremet de fere ordure de sun cors encuntre nature, ceo est en meinte maniere. E sachez ke en tutes les maneres qe humme u femme par lur voluté e a escient, sul par eus u autre, procure pollutiun de lur cors autrement ke nature demaunde – ceo est a dire kom deit enfaunt engendrer – tut est encuntre e mortel peché.

Acheisuns de lecherie sunt udivisce, outrage de manger e beivre e nomément de beivre qe mut eschaufe, regarder femmes e karoles, tresches e paroles gayes en privé liu, beaus juaus e mut dalier od femmes de udives paroles.

Lecherie de queor est penser de ordure e de fole voluté aver de pecher, gelusie, delit de penser de femmes, acunsentir a folie: ceo est mortel peché. De buche: par blandir, losenger, fausement louer u preiser femme par acheisun de folie, par chaunçons, par gayes paroles, par avanter sei de femme od ki il ad peché u od quantes **[129vb]** u od quiles il ad peché, u de cumbien il out le grant. Ensement de beles premisses, de beisers e nomeement par deshoneste beiser. De fet: par simple fornicatiun, par avouterie, par incesteté, par desnarurel peché, par ordement manier sei memes u autre, par soillure de sa char ke humme fet sul par sei u od autre, par folement juer, par fause u fole fiaunce doner, par conjureisun u charme u autre manere de sorcerie ke humme fet pur enginner femme u ke femme fet pur aver amur de humme u pur femme fere sei marier.